

編號：1.1.93-102

施王美利講 ivatas 傳說

錄音：施秀靜；翻譯：郭健平

編號 1.1.93

四門房的前庭下午時打小米，將打小米的椰子殼，放入甕中 mipazek，晚上只有部落的人唱，每個來唱的人，他們會用禮刀沾甕中 (的汁)，滴到自己的椰子殼中，他們拿回家中放到房中的台子上，開始講祭壤的話，「這是我從新蓋的四門房那裡的壤拔儀式，裡面拿到的類似沾喜的汁，你要讓我們全家得到幸福與平安，不會遭受惡靈傷害」這種儀式是從過去的祖先的祖先一直傳下來。

0257 我從小就跟我祖母一起住，學會種田、鋤草，直到結婚，我最早結婚的對象是椰油人，後來我離開。我改嫁到紅頭村 sen manparot 的兄弟，嫁到他家三年，然後他就開始隨便找別的女人，因為我們一直沒有生小孩。我說，我不願意跟你分開，因為你很會抓魚，有很多的田，又有羊群。男生不能生育，因此他們一直到老都沒有後代，但如果是女人的問題，他們會讓女人離開。

0524 你剛嫁的狀況，來決定女人是否能生育。我嫁到紅頭三年，碰到一個漁人的，他很老，我請他到我家，用很隆重的禮來招呼他，我問他為何我懷孕都會流掉，不會成功。他看看我，那時我已經開墾了兩塊地，我剛嫁入的家他們正要準備落成，我嫁過去以後又開墾了兩塊地，我就幫他們落成。七年以後，阿媽跟我說，我一定要離開這個夫家，因為你一直在，這個夫家就一直沒辦法生育

0641 你每次懷孕都不會成功，那是你的問題，如果你一直在你丈夫家，他也無法改變命運。你的運氣不好，一定要離開夫家，嫁給別人，你不要嫁到父母親的部落，而應嫁到另外的部落。我說好，聽你的話，我覺得可惜，因為在夫家有四塊地和第一塊地瓜田，丈夫不願意讓我離開，他說沒有小孩也不要離開。但我跟丈夫說我一定要走，我如果一直呆在你身邊，我會很難過，因為我不可能會生育。他不願意讓我離開，但我還是離開，然後遇到你外公。你外公遇到我時問我是否還要回到夫家，我說不回去，因為我聽老媽媽的話，我不可能回頭。你外公說，如果你不再回夫家，那你就住到我家，如果八月月圓時，我就拿著信物到你家去提親。我說好。八月月圓他拿信物來，晚上他到我家，與我父母說話，我父親說你不要去，因為我們不願讓你去，但我說我還是要去。父親說如果我執意要嫁，就接受信物。外公就把信物交給我，我就交給父親。

當時外公的父母已經過逝了。後來我生了第一個，就是你阿姨，我八月到外公家，

到隔年三月就是飛魚祭時，我開始害喜，到了隔年準備生產時，就移到 ivatas，因為我覺得在朗島運氣不是很好，我在 ivatas 生產後，你外公從椰油走到朗島拿給孩子取名的芋頭，然後又帶回來一些白毛和一隻豬做為給孩子命名儀式要用的禮物。

1125 婦女生產時不可下床，直到第三天才可下床，用溫水洗手，不能碰到冷水，然後回到家裡，然後一直呆在家不能出門，直到第五天才可出去。但還是不能到廣場，只能從主屋到高屋，要一個月以後才能到外頭。為什麼不能把小孩帶出去，原因是因為怕附近的精靈野鬼摸小孩，也會去摸孕婦。產婦要嘗試準備去拿芋頭時，他的產婆要陪著他去山上做為保護，不被精靈野鬼傷害，手上還要拿著一個用竹子做的護身具。

1300 五個月以後才試著去拿芋頭，但一定要帶著護身具，即便是五個月以後還是要帶著，要出去採芋頭時要在家先燒烤豬油抹在身上，手腳。為何產婦要抹豬油，主要是混淆精靈野鬼的嗅覺

Nr.2

0016 他們知道這個人什麼都有，有山羊，有豬，有四個金箔，他們知道他有這麼多財產，大家都說不得了，又還沒結婚，我們邀請他去釣鬼頭刀，我們帶弟弟一起去，他們三個共同商議帶弟弟去釣鬼頭刀，親愛的弟弟啊，我們跟你講，你跟我們去，我們來釣鬼頭刀，因為鬼頭刀很多。那人不知道他們有計謀，因此就一起出航。

0111 表兄弟一直帶他到很深遠的海上，那單身的表弟就問，為何到如此遠，你們還好，你們是雙人船，我是單人船，到時如何划回去？他們說不用怕，因此他就跟著他們，到看不到島的地方，當他釣到鬼頭刀魚後，他們就使勁叫他拉，他的船傾斜。他們就趕快離開表弟，直到看不到他。當他仰頭看他們時，他已經看不到他們。他心裡就明白，原來三表兄弟是要害我，那我怎麼辦，他在那裡轉來轉去，沒法划回島上，因此他就往更深的海划去，到岸時已經是另一個島了。

0240 他看到一幢房子，想要進去，他就一直沿著岸走，他看到一個房子的稜角有羽毛的飾物，他就進到房子裡面。他看到一個女孩，就拿他們的水來飲用，主人一直看著他，問他你是誰，他以為他會害人，你是不是要做壞事的人，那蘭嶼人說沒有沒有，我不是，你不用怕我，因為我不會害人，我是蘭嶼人，我被海流漂到這裡來，你不要罵我，我已經飲用了你們的水，因此我可以住在你們家，主人雖然不是很情願，他們還是供應他吃的。吃飽以後他開始講他的故事。

0420 我是被我的表兄弟們帶到很深的海釣鬼頭刀，然後他們就放棄我，我就順

著海流漂到此，因此你不要罵我，我要跟你們住一起。後來他忽然作夢，是天神憐憫他，天神在夢中告訴他，你不用害怕，因為你總有一天會回到蘭嶼去。

0506 天神告訴他說，明天早上你到海岸的潮間帶，望著前方，如果你看到大魚，你坐在大魚的背上，那隻大魚會帶你回到你的家鄉去。他突然清醒過來，想想該怎麼辦。到了早上依著他的夢到沿岸，看到一條大魚，一隻大鯨魚，好像沒什麼力氣，游來游去。鯨魚比高屋更大，他看到很害怕，說這到底是什麼魚，我要怎麼跟魚說話，魚又如何聽得懂我說話，他一定會吃掉我。他就離開那魚，那鯨魚覺得它等太久了，因此又往深海游去。到了晚上，天神又托夢，說你一定要來，因為我不會對你怎樣。你願意繼續呆在這裡嗎？如果你一直呆在此，會遭不測，因此你一定要坐在魚的背上。他下到沿岸，還是看到鯨魚在那裡翻滾，他有點害怕，就離開，大魚覺得沒有耐性，就往深海去。到了第三次天神又托夢，說不要怕，天神說我是可憐你沒有辦法回去，因此你一定要做到我背上，要不然你會遭到不測。到早上他又到岸邊，看到大魚更近，它揮擺著它的魚翅，似乎在招手。

0813 那麼我就聽它的吧，如果我能活著我就活著，死了就死了。他爬到大鯨魚翅膀跟頭中間，兩邊跨住，那大魚跟他說，你要抓住我的翅膀，不要鬆開。他說好，我一定會這樣做。然後那隻大魚覺得這樣可以了，他就潛由入海中。那人就跟大魚說，你讓我浮在上面，讓我浮到上面，因為我很害怕，魚就馬上浮上去，然後直直的游，他認為那樣差不多，他又往下潛。那人又說讓我浮到上面，然後大魚又讓他浮到上面，他就一直直直往前游到他們的港灣。

0950 這樣的事一直重複，人也一直重複同樣的話，快靠近島時，那魚就一直直直的靠向島上，那大魚碰到了長長的海岸線，他就把人放下，大魚就跟那人說，你可以下去了，因為這是你們的港灣。那人下來後一直非常感激大魚，說如果沒有你，我絕對不會到達我們的島，我會看不到我們的家。那隻大魚說，你不要這樣說，我不是一般的魚，我是天神，那個人就跟大魚說，你先回到你自己的區域去休息，但你要在第五天回來，我沒有其他的意思，但你一定要在第五天回來，因為我會想念你。大魚與他告別，他就回家，回家後他親戚看到他，都非常驚訝，說他怎會又回到島上。

1117 他是怎麼辦到的，他到底乘坐什麼回來，誰帶他回來的，我們沒有拿到他的財產，他的表兄弟這樣說，他們就一直看著他。第四天時，他開始預備各樣的東西，有芋頭等等，第五天他到海岸線，那之魚已經在那裡，那個人就對大魚說：「你先不要離開，等一等我會下來陪你」，魚答應會等，那人又重複說要等我。他回到家後，就宰殺了養了九年的豬，開始解剖，開始煮芋頭，配合著大豬。那芋頭有五大籃，豬有兩大背簍，一起帶到海岸，他就跟魚說話，

1300 那隻魚跟人講，實在很不好意思，我帶你回來只是可憐你，你怎麼會用這麼隆重的禮送我，你應該在落成時用他們。那人回答說，你不必如此客氣，沒有你，我絕對不會再看到我的家，雖然在那裡有人收留。那人就把芋頭和豬綁在大魚身上，那人對大魚說，你可以離開了，我們兩在這裡分別。大魚就說非常謝謝你，那隻大魚就游到深海，帶著他送的盛禮

1345 其實大魚並不是真正的大魚，他是天神。回到天上時，他把人送他的豬和芋頭，一籃一籃的搬回家。那人回到家以後，他就開始預備上山砍木頭，但木頭沒有削過，一根木頭直接帶回家。他把木頭的材料弄齊後就開始蓋屋子，他把木頭材料蓋好後，就用大石頭壓住，他把房子裡外都蓋滿石頭後，開始怨恨他的表兄弟們使計謀，讓他被漂流到島上。如果沒有他們，我今天不會如此，如果沒有天神的憐憫，我今天就不會存活，我也不會回到島上。因此他就把房門關起來，

1515 他把他的房子關好鎖好後，就跑出去，開始去魔法召喚風雨，他召喚風雨後，召來了大風大浪，然後他就跑到他蓋好的房中。大風大浪翻攪土地，沒有一個地方是好的。表兄弟們很害怕，說請你讓我們進去吧，我們不是外人，是你的表兄弟。他非常生氣的回說，「如果不是你們，我不會被漂流到另一個島，如果不是天神，我不會再看到我的家，你們去受死吧」。大風大浪把四門房與高屋翻起，很多人都跑到他的家祈求避難，但他都不為所動。

1633 早上後大風浪開始平靜，大風浪的颱風夜裡，他都在裡面煮他採的芋頭，等風浪平靜後他出來看，整個地上都是人的屍體，包括他的表兄弟都喪失了生命。那是天神的旨意，因為他們使詭計，讓那人被漂流。

風平浪靜之後，他開始搬移開壓住他房頂的大石頭，1723 他開始去整理他的芋頭田，去尋找表兄弟們強佔的財寶金箔，所以他的財產又回歸到他的身上。然後他娶妻生子，開始繁衍後代。這是天神特別賜給他的福，因為他沒有任何壞念頭，也沒做過壞事，卻被他表兄弟傷害。

洪水的故事

1803 椰油與 ivatas 在海水淹沒島的時後跑到比較高的地方，海水逐漸淹沒居住的區域後，又往最高的山淹去，來不及逃向山頭的人就被海水淹沒，把他們拖到更遠的海裡，有人已經淹死，漂泊在海上。我們有兩個老祖宗，他們是兩兄弟，他們還留在最高的山中，還有一些人也跟他們一起，但海水不斷往上漲，大家就想辦法往更高的山頭跑，我們的祖先也跟著離開那山，並想辦法生存。

1954 他們一直走，走到東清跟野銀之間的高山，我們的祖先就停在那裡。海水漲潮將近九年不消退，九年時間裡，它淹沒村莊，也淹死很多人。僥倖存活下來

的人們，看到一隻老鼠，在一枝枯樹枝上往上爬，他們就去抓，並把它丟到海水中，祈禱我把你這老鼠丟到海的漩渦中，我們盼望這海水從今天開始慢慢消退，因為我們人實在太可憐了，也沒有東西可以吃。他們感覺海水要慢慢消退

2044 他們做了儀式後海水好像聽得懂，因此慢慢往下退。到了第三天，海水慢慢往後退，但他們仍一直觀察著。他們存活下來的人瞭望著海水，海水上漂浮著一堆像垃圾般多的人體，人的屍體就像死了的珊瑚般漂在海上，屍體好像漂流的木頭。一天又一天，海水慢慢往後退，但他們仍在觀察。過了不知己個月時間之後，海水已逐步往後退，過了很久時間，海水消退到人已經可以看到地面上比較平坦的地方。後來再退得更多時，地勢更平的地方也露出來。他們觀察了很久以後，看見海水已經不會在漲了，他們也看見了海邊的潮間帶礁岩露出來，後來看到潮間帶礁岩露出，我們的祖先就說

2343 他對他弟弟說，我在想我們現在應該要回去尋找原來居住的部落。他們就回到他們部落，我們兩兄弟祖先就從椰油最高的山往下到部落，沒有死的人也紛紛回去尋找自己的部落，他們到更低的地方開始蓋房子。他們從椰由最高地往下走時最先停留在 *jiminacinem*，他們生下他們的後代，都長得很黑。他們看他們孩子都很黑又有裂痕，就覺得很奇怪，為何會如此。他們就離開那地方，到另一個地方。

2447 他們搬去 *doriakan*，他們去之後，他們的孩子一直在拍手，他們首先覺得奇怪，為何小孩會這樣，他們又離開那地方，我們去到 *tominakeytan*，他們生下來的孩子一樣皮膚有裂痕，然後他們又想離開那地方，但那時他們另外一個兄弟準備造一艘船，他們後來又搬到 *domakaniyit* 的地方，他們搬到那裡他們生的後代一樣嘴巴會裂。

2555 他們兩兄弟家族又商量我們搬到 *takakganalan*，他們兩兄弟分別照顧各自的家族，老大準備要跟弟弟分開，大哥就唱了歌，弟弟聽到以後要回話，就是我們家族 *ivatas* 的祖先

onongamon adanayi paparin

atanayi paparan naya nominanoma do karawan

我們 *ivatas* 祖先弟弟唱完後，哥哥沒有回應，只是放在心上。這個弟弟離開他的大哥，去找新的居住地之前，他住在一個山洞裡面，那個山洞空間不大，但是很安適。哥哥對著弟弟說，我們祖先哥哥的後代，是現在椰油的 *sira mina kazamo*。他哥哥對弟弟說，我們是否要面對現在的饅頭山，因為它腹地比較寬廣

2842 他弟弟回答說，我們不應在 *igan* 面海的右邊，因為腹地較小，港灣也比較窄，因此弟弟提議應在 *igan* 左面，腹地比較寬，且有較長的港灣。大哥回答弟弟，我看我們雙方都不想到對方所說的地方去。大哥就說，我們雖是兩兄弟，但是我們要分開，因此我們就各自到自己選擇的地方。弟弟就說，好吧，我們就這樣做，雖然我們分開居住，但距離也不遠，可以互相往來，因此二人分開。

2955 *jikaney* 為 *ivatas* 祖先最早建屋之處。他們去到那裡首先蓋的房子是 *valag*，我們的祖先就定居在那裡，他的後代繁衍變成兩個家族。

3102 太太從寶物箱取出衣服，被蟲蟻咬破，已不堪使用，然後他到大哥那裡，此事也發生在大哥身上，他弟弟和大哥說，我只是想告訴你我們藏的東西被蟲蟻咬爛，你們這裡也是這樣。後來我們祖先又把房子遷到更靠近港灣的地方。他們搬遷到那裡時，房子已經是很寬很大的了，他們住在那裡時，他們的 *patotovisin*，還有 *pakzikzien*，他的名字叫 *talivan* 他會發出一種聲響。

編號：1.1.94

0027 有一天祖父帶著孫子到山中，祖父跟他說，你跟我去，我帶你去釣 *aonin*，祖父說我去看我們的羊，你在河中釣魚。我們的祖先常常在溪中釣很多 *aonin* 的魚。然後祖父會把他剪下來的羊耳朵裝在袋子裡，帶回去拿來烤。

0100 有一次他們又再過去，孫子釣魚時，他看到上鉤的是一條很大的魚。他用竹子當釣竿，在溪中潭水之處，上鉤的魚就正正的一直看他，他覺得很稀奇。以前他們的魚鉤是用沉船漂上來，附在木頭上的鐵器，把他敲成彎曲的魚鉤，拿來釣魚。

0155 那條魚還沒釣上之前，因為線很細，小孩正往上拉時，魚線就斷了。他祖父從山中回到溪邊時，他看到孫子籃中已釣獲不少魚。祖父說「謝謝你，親愛的孫子，你釣到我們的菜」。孫子看到祖父時就告訴他，「我不知剛剛釣到什麼魚，它把我的線扯斷，但它既不像鰻魚，身上有斑點，很像石斑」。

0222 祖父問他說，「那到底是什麼魚呢」，祖父說怎麼可能有這麼大的石斑在河中，孫子回答「我說的是真的，因為我要釣上時有看到他身上有一些斑點」。孫子跟他強調，那魚真的很大，然後他們就回家

0243 他們後來又再去，孫子央求他的祖父說「請把我的釣魚線與魚鉤、釣竿整理好，否則它再來吃餌又會把我的線扯斷」。祖父就幫孫子把魚鉤魚線換掉，換比較堅固的。他們祖孫二人就往上走，到釣魚處，祖父就把孫子留下，上山探望羊群

0300 他的孫子開始把魚鉤往溪中丟時，看到溪中石縫有很大的魚。孫子想，那就是扯斷我魚線的魚，他把魚餌直直放到那隻魚藏身的洞口上，那隻大魚就這樣上鉤，然後人與魚相互拉扯，孫子奮力要將它拉起，魚兒則奮力甩尾巴往水中鑽去。

0323 過了很長時間，孫子終於征服大魚，將魚拖到河岸邊。魚的肚子很大，一般蘭嶼人稱它為 lotolotoyen(一種石斑)，因為它肚子很大鼓起，他就眼睜睜的盯著那條魚。

0342 這一定是海中的石斑，不可能是溪中的魚吧，孩子自言自語。那孩子等著條魚將死時，把魚鉤從它嘴上拿開，然後將魚放到石頭凹槽，採了一些樹葉將它蓋住。孫子就在那裡坐著，等待祖父回來與他會合。祖父回來後，看到他釣的小魚，就一樣謝謝他的孫子。孫子趕忙打開樹葉蓋著的大魚給祖父看，並對祖父說，「祖父你看，這就是上次我說扯斷我釣魚線的大魚」。

0417 他祖父嚇了一大跳，緩緩的跟孫子說，我從來沒有看過石斑魚在河中，但這一定是海中的石斑，為何會在河中出現，這一定會成為我們以後的傳說故事。祖父說，「我們就把他帶回家吧」。祖父非常興奮，他們就回家了。他們帶到家中後祖父兄弟看到大魚都很驚訝，而且很高興。他祖父有四個兄弟，他的孫子提議說，「祖父，我們不如把那條魚直接煮了，分給大家吃」，祖父對孫子說「親愛的孫子，不如把它殺了把它曬乾，還可以慶祝你釣到大魚」。孫子說「這樣會不會不新鮮肉質不好吃」，祖父答到，「絕對沒問題」。祖父跟他說，「我們要等房子落成時再來吃」。等房子落成時，他的祖父在落成時開始創作歌詞，他這樣唱著，

sagasagaz kappa kano sikep
好運氣 虛詞 和 運氣
moapoko a minakamong so veza
我的孫子 釣獲 石斑
mivaei do kalangboyen no ranom
住 湧出 河水
tomineneng a kavavatanenta
將成 傳說
jinairi do vasit ta kawalan
曬 桂竹、竹子

詞意：他的孫子因為他的好運，在河水湧出的地方釣獲曬在竹子上的石斑，這將成為他們二人的傳說。